

39

חֻקַּת Chukat

Numbers 19:1-22:1

19

- וידבר יהוה אל־משה ואֶל־אהרן לאמר:

זאת חקת התורה אשר־צוה יהוה לאמר הבר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ויקחו אליהם פֶּלֶה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל:

ונתתם אתה אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אתה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אתה לִפְנֵי:

ולקח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָה בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָה שֶׁבַע פְּעָמִים:

ושָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בָּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרָשָׁה שָׂרַף:

ולקח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרְזוֹ וְאֶזְבִּיב וְהַשְּׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שָׂרַפָת הַפָּרָה:

וכֹּכֵס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֵר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב:

וְהַשָּׂרֵף אֹתָהּ יִכְבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב:

וְאַסֹּף | אִישׁ טָהוֹר אֶת אֶפְרַיִם הַפֶּלֶה וְהִנִּית מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהִיטָה לְעֹלֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמַחַת לְמִי נָדָה חֲטָאת הָוָא:

וְכֹכֵס הָאֶסֶף אֶת־אֶפְרַיִם הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְהִיטָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְרָם הַגֵּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם:

הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים:

הוא יְתַחַטֵּא־בּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְטַהֵר וְאִם־לֹא יְתַחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יְטַהֵר:

1 spoke to Moses and Aaron, saying:

2 This is the ritual law that יהוה has commanded: Instruct the Israelite people to bring you a red cow without blemish, in which there is no defect and on which no yoke has been laid.

3 You shall give it to Eleazar the priest. It shall be taken outside the camp and slaughtered in his presence.

4 Eleazar the priest shall take some of its blood with his finger and sprinkle it seven times toward the front of the Tent of Meeting.

5 The cow shall be burned in his sight—its hide, flesh, and blood shall be burned, its dung included—

6 and the priest shall take cedar wood, hyssop, and crimson stuff, and throw them into the fire consuming the cow.

7 The priest shall wash his garments and bathe his body in water; after that the priest may reenter the camp, but he shall be impure until evening.

8 The one who performed the burning shall also wash those garments in water, bathe in water, and be impure until evening.

9 Another party who is pure shall gather up the ashes of the cow and deposit them outside the camp in a pure place, to be kept for water of lustration* for the Israelite community. It is for purgation.

10 The one who gathers up the ashes of the cow shall also wash those clothes and be impure until evening. This shall be a permanent law for the Israelites and for the strangers who reside among them.

11 Those* who touch the corpse of any human being shall be impure for seven days.

12 They shall purify themselves with [the ashes] on the third day and on the seventh day, and then be pure; if they fail to purify themselves on the third and seventh days, they shall not be pure.

- 13 Those who touch a corpse, the body of a person who has died, and do not purify themselves, defile יהוה's Tabernacle; those persons shall be cut off from Israel. Since the water of lustration was not dashed on them, they remain impure; their impurity is still upon them.
- 14 This is the ritual: When a person dies in a tent, whoever enters the tent and whoever is in the tent shall be impure seven days;
- 15 and every open vessel, with no lid fastened down, shall be impure.
- 16 And in the open, anyone who touches a person who was killed* or who died naturally, or human bone, or a grave, shall be impure seven days.
- 17 Some of the ashes* from the fire of purgation shall be taken for the impure person, and fresh water shall be added to them in a vessel.
- 18 Another party who is pure shall take hyssop, dip it in the water, and sprinkle on the tent and on all the vessels and people who were there, or on the one who touched the bones or the person who was killed or died naturally or the grave.
- 19 The pure person shall sprinkle it upon the impure person on the third day and on the seventh day, thus purifying that person by the seventh day. [The one being purified] shall then wash those clothes and bathe in water—and at nightfall shall be pure.
- 20 If any party who has become impure fails to undergo purification, that person shall be cut off from the congregation for having defiled יהוה's sanctuary. The water of lustration was not dashed on that person, who is impure.
- 21 That shall be for them a law for all time. Further, the one who sprinkled the water of lustration shall wash those clothes; and whoever touches the water of lustration shall be impure until evening.
- 22 Whatever that impure person touches shall be impure; and the person who touches the impure one shall be impure until evening.
- כִּלְהִנָּצֵעַ בַּמָּת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטֵּא אֶת־מִשְׁכָּנוֹ יִהְיֶה טָמֵא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי נָדָה לֹא־זֹרֵק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טָמֵאֲתוּ בּוֹ:
- זֹאת הַתּוֹלָה אָדָם כִּי־יָמוּת בָּאֹהֶל כִּלְהִבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטָּמֵא שִׁבְעַת יָמִים:
- וְכָל כֵּל פְּתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צִמְד פְּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא:
- וְכָל אֲשֶׁר־יִגֹּעַ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחַלְל־חָרֵב אוֹ בַּמָּת אוֹ־בַעֲצָם אָדָם אוֹ בַּקֶּבֶר יִטָּמֵא שִׁבְעַת יָמִים:
- וְלִקְחוּ לַטָּמֵא מִעֵפָר שֶׁרָפַת הַחֲטָאֹת וְנָתַן עָלָיו מִיִּם חַיִּים אֶל־כֵּלָיו:
- וְלִקַּח אֲזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנֶּפְשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֶּגֶעַ בַּעֲצָם אוֹ בְּחַלָּל אוֹ בַּמָּת אוֹ בַּקֶּבֶר:
- וְהִזָּה הַטָּהוֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרוּחָץ בַּמַּיִם וְטָהַר בָּעֶרְבִי:
- וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטָּמֵא וְלֹא יִתְחַטֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מִתּוֹךְ הַקֹּהֵל כִּי אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה טָמֵא מִי נָדָה לֹא־זֹרֵק עָלָיו טָמֵא הוּא:
- וְהִיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִזָּה מִי־הַנִּדָּה יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְהַנֶּגֶעַ בְּמִי הַנָּדָה יִטָּמֵא עַד־הָעֶרֶב:
- וְכָל אֲשֶׁר־יִגֹּעַ־בּוֹ הַטָּמֵא יִטָּמֵא וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגָּעַת תִּטָּמֵא עַד־הָעֶרֶב:

- וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבָר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיָּשֻׁב
הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם:
- וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקְהָלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן:
- וַיִּרְבּוּ הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֹא־מָר וְלֹא נִגְעָנוּ בְּגִנּוּעַ אֲחֵינוּ לִפְנֵי
יְהוָה:
- וְלָמָּה הֵבֵאתָם אֶת־קֹהֶל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנָחְנוּ
וּבְעִירָנוּ:
- וְלָמָּה הֵעֵלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַרָּע הַזֶּה לֹא
מָקוֹם זָרַע וְחֶאֱנָה וְגִפְן וְרִמּוֹן וְיָמִים אֵין לִשְׁתּוֹת:
- וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקּוֹהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם:
- וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
- קַח אֶת־הַמֶּטֶה וְהִקְהַל אֶת־הָעֵדָה אֹתָהּ וְאַהֲרֹן אֹתִיךָ וְדַבַּרְתֶּם אֶל־הַסֵּלַע
לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִמֶּימִי וְהוֹצֵאתִי לָהֶם מַיִם מִן־הַסֵּלַע וְהִשְׁקִיתִי אֶת־הָעֵדָה
וְאֶת־בְּעִירָם:
- וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמֶּטֶה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּהוּ:
- וַיִּקְהָלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקּוֹהֵל אֶל־פְּנֵי הַסֵּלַע וַיֹּאמְרוּ לָהֶם שְׁמַעוּ־נָא
הַמַּיִם הַמִּן־הַסֵּלַע הַזֶּה נֹצֵץ לָכֶם מַיִם:
- וַיִּרְם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֵּלַע בְּמִטָּהוּ פַּעַמַּיִם וַיֵּצֵאוּ מַיִם
רַבִּים וַתִּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם:
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן יָעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי
לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקּוֹהֵל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם:
- הֵמָּה מֵי מֵרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקְדַּשׁ בָּם:
- וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֲדוֹם כֹּה אָמַר אֲחִיךָ יִשְׂרָאֵל
אֹתָהּ יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מָצְאָתָנוּ:
- 1 The Israelites arrived in a body at the wilderness of Zin on the first new moon,* and the people stayed at Kadesh. Miriam died there and was buried there.
- 2 The community was without water, and they joined against Moses and Aaron.
- 3 The people quarreled with Moses, saying, “If only we had perished when our brothers perished at the instance of הוהי !
- 4 Why have you brought הוהי’s congregation into this wilderness for us and our beasts to die there?
- 5 Why did you make us leave Egypt to bring us to this wretched place, a place with no grain or figs or vines or pomegranates? There is not even water to drink!”
- 6 Moses and Aaron came away from the congregation to the entrance of the Tent of Meeting, and fell on their faces. The Presence of הוהי appeared to them,
- 7 and הוהי spoke to Moses, saying,
- 8 “You and your brother Aaron take the rod and assemble the community, and before their very eyes order the rock to yield its water. Thus you shall produce water for them from the rock and provide drink for the congregation and their beasts.”
- 9 Moses took the rod from before הוהי, as he had been commanded.
- 10 Moses and Aaron assembled the congregation in front of the rock; and he said to them, “Listen, you rebels, shall we get water for you out of this rock?”
- 11 And Moses raised his hand and struck the rock twice with his rod. Out came copious water, and the community and their beasts drank.
- 12 But הוהי said to Moses and Aaron, “Because you did not trust Me enough to affirm My sanctity in the sight of the Israelite people, therefore you shall not lead this congregation into the land that I have given them.”
- 13 Those are the Waters of Meribah* —meaning that the Israelites quarrelled with הוהי —whose sanctity was affirmed through them.
- 14 From Kadesh, Moses sent messengers to the king of Edom: “Thus says your brother Israel: You know all the hardships that have befallen us;

- 15 that our ancestors went down to Egypt, that we dwelt in Egypt a long time, and that the Egyptians dealt harshly with us and our ancestors.
- 16 We cried to הוהי who heard our plea, sending a messenger* who freed us from Egypt. Now we are in Kadesh, the town on the border of your territory.
- 17 Allow us, then, to cross your country. We will not pass through fields or vineyards, and we will not drink water from wells. We will follow the king's highway, turning off neither to the right nor to the left until we have crossed your territory."
- 18 But Edom answered him, "You shall not pass through us, else we will go out against you with the sword."
- 19 "We will keep to the beaten track," the Israelites said to them, "and if we or our cattle drink your water, we will pay for it. We ask only for passage on foot—it is but a small matter."
- 20 But they replied, "You shall not pass through!" And Edom went out against them in heavy force, strongly armed.
- 21 So Edom would not let Israel cross their territory, and Israel turned away from them.
- 22 Setting out from Kadesh, the Israelites arrived in a body at Mount Hor.
- 23 At Mount Hor, on the boundary of the land of Edom, הוהי said to Moses and Aaron,
- 24 "Let Aaron be gathered to his kin: he is not to enter the land that I have assigned to the Israelite people, because you disobeyed My command about the Waters of Meribah.
- 25 Take Aaron and his son Eleazar and bring them up on Mount Hor.
- 26 Strip Aaron of his vestments and put them on his son Eleazar. There Aaron shall be gathered unto the dead."*
- 27 Moses did as הוהי had commanded. They ascended Mount Hor in the sight of the whole community.
- 28 Moses stripped Aaron of his vestments and put them on his son Eleazar, and Aaron died there on the summit of the mountain. When Moses and Eleazar came down from the mountain,
- 29 the whole community knew that Aaron had breathed his last. All the house of Israel bewailed Aaron thirty days.
- וַיֵּרְדּוּ אֲבוֹתֵינוּ מִצְרַיִם וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיַּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וּלְאֲבוֹתֵינוּ:
- וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמָע קִלְנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיִּצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנִיכֵנוּ בְּקֶדֶשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלְךָ:
- נִעְבְּרָה־נָא בְּאַרְצְךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכָרֶם וְלֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֶךְ לֹא נִטֶּה יְמִין וּשְׂמָאוֹל עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבוּלְךָ:
- וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶן־בַּחֲרֹב אֵצֶא לִקְרֹאתְךָ:
- וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה נַעֲלֶה וְאִם־מִמִּינְךָ נִשְׁתָּה אֲנִי וּמִקְנִי וְנִתְּתִי מִכָּרֶם רֶק אִי־דֹבָר בְּרִגְלִי אֵעָבְרָה:
- וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרֹאתָו בָּעָם כְּבֹד וּבִיד חֲזָקָה:
- וַיֵּמָאֵן | אֱדוֹם נֹתֵן אֶת־יִשְׂרָאֵל עָבֹר בְּגְבוּלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעֲלָיו:
- וַיִּסְעוּ מִקֶּדֶשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הָר הַהִר:
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן בְּהַר הַהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר:
- יֹאסֹף אַהֲרֹן אֶל־עַמּוֹ כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִתְּתִי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מָרִיתֶם אֶת־פִּי לְמִי מְרִיבָה:
- קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעֲלֵם אֹתָם הָר הַהִר:
- וְהַפְּשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֹאסֹף וּמֵת שָׁם:
- וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הָר הַהָר לְעֵינֵי כָל־הָעֵדָה:
- וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הַהָר וַיָּדָר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִרֹּהֶרֶת:
- וַיֵּרָאוּ כָל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל:

- וַיִּשְׁמָע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עָרֹד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ
הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב | מִמֶּנּוּ שְׁבִי:
וַיִּזְרַח יִשְׂרָאֵל נָדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נָתַן תָּתִין אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי
וְהִחַרְמֹתִי אֶת־עָרֵיהֶם:
וַיִּשְׁמָע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתָּהֶם
וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שְׁם־הַמָּקוֹם חֹרְמָה:
וַיִּסְעוּ מִהָר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבָּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נַפְש־הָעָם
בַּדֶּרֶךְ:
וַיִּדְבֹּר הָעָם בָּאלֹהִים וּבִמְשֹׁה לֵמָּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוֹת
בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לָחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ לָקְצָה בְּלֶחֶם הַקִּלְקֵל:
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשֵּׂרָפִים וַיִּנְשָׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת
עַם־רַב מִיִּשְׂרָאֵל:
וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֲטֵאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַּיהוָה וּבָךְ
הַתִּפְלֵל אֶל־יְהוָה וְנִסֵּר מֵעֲלֵינוּ אֶת־הַנְּחָשׁ וַיִּתְּפֹל מֹשֶׁה בָּעֵד
הָעָם:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָךְ שֵׁרָף וְשִׂים אוֹתוֹ עַל־נֶס וְהָיָה
כֹּל־הַנִּשְׁכוּךְ וְרָאָה אוֹתוֹ נָחַי:
וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נָחָשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּשְׁמְהוּ עַל־הַנֶּס וְהָיָה אִם־נִשְׁכוּ הַנְּחָשׁ
אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נָחָשׁ הַנְּחֹשֶׁת נָחַי:
וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבוֹת:
וַיִּסְעוּ מֵאֹבוֹת וַיַּחֲנוּ בְּעֵי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב
מִמִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ:
מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנָחַל זֶרֶד:
מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעַבְרַת אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיָּצֵא מִגִּבְלֵי
הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי:
- 1 When the Canaanite, king of Arad, who dwelt in the Negeb, learned that Israel was coming by the way of Atharim,* he engaged Israel in battle and took some of them captive.
- 2 Then Israel made a vow to יהוה and said, "If You deliver this people into our hand, we will proscribe* their towns."
- 3 יהוה heeded Israel's plea and delivered up the Canaanites; and they and their cities were proscribed. So that place was named Hormah.*
- 4 They set out from Mount Hor by way of the Sea of Reeds* to skirt the land of Edom. But the people grew restive on the journey,
- 5 and the people spoke against God and against Moses, "Why did you make us leave Egypt to die in the wilderness? There is no bread and no water, and we have come to loathe this miserable food."
- 6 יהוה sent seraph* serpents against the people. They bit the people and many of the Israelites died.
- 7 The people came to Moses and said, "We sinned by speaking against יהוה and against you. Intercede with יהוה to take away the serpents from us!" And Moses interceded for the people.
- 8 Then יהוה said to Moses, "Make a seraph* figure and mount it on a standard. And anyone who was bitten who then looks at it shall recover."
- 9 Moses made a copper serpent and mounted it on a standard; and when bitten by a serpent, anyone who looked at the copper serpent would recover.
- 10 The Israelites marched on and encamped at Oboth.
- 11 They set out from Oboth and encamped at Iye-abarim, in the wilderness bordering on Moab to the east.
- 12 From there they set out and encamped at the wadi Zered.
- 13 From there they set out and encamped beyond the Arnon, that is, in the wilderness that extends from the territory of the Amorites. For the Arnon is the boundary of Moab, between Moab and the Amorites.

- על־כֵּן יֵאמָר בְּסֵפֶר מִלְחָמֹת יְהוָה אֶת־וְהַב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנָּחָלִים אֲרֹנֹן: 14 Therefore the Book of the Wars of יהוה speaks of* “...Waheb in Suphah, and the wadis: the Arnon
- וְאֶשְׁרֵי הַנָּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשִׁבְתָּ עַר וְנִשְׁעָן לְגִבּוֹל מוֹאָב: 15 with its tributary wadis, stretched along the settled country of Ar, hugging the territory of Moab...”
- וּמִשָּׁם בָּאָרָה הוּא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֲסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְנָה לָהֶם מִיָּם: 16 And from there to Beer,* which is the well where יהוה said to Moses, “Assemble the people that I may give them water.”
- אִז יִשְׂרָאֵל שָׁרָה יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֶי בָּאָר עֲנִיָּה: 17 Then Israel sang this song: Spring up, O well—sing to it—
- בָּאָר הַפְּרוּיָה שְׁלִים כְּלוּיָהּ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָק בְּמִשְׁעֲנֵתָם וּמִדְבָּר מִתְנָה: 18 The well which the chieftains dug, Which the nobles of the people started With maces, with their own staffs. And from Midbar* to Mattanah,
- וּמִמִּתְנָה נַחְלִיאֵל וּמִנַּחְלִיאֵל בְּמוֹת: 19 and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth,
- וּמִבְּמוֹת הַגֵּיאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁדָה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיַּשִּׁימוֹן: 20 and from Bamoth to the valley that is in the country of Moab, at the peak of Pisgah, overlooking the wasteland.*
- וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר: 21 Israel now sent messengers to Sihon king of the Amorites, saying,
- אֶעֱבֹרָה בְּאַרְצְךָ לֹא נָטָה בְּשָׂדֶה וּבְכַרְם לֹא נִשְׁתָּה מִי בָּאָר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֶךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלְךָ: 22 “Let me pass through your country. We will not turn off into fields or vineyards, and we will not drink water from wells. We will follow the king’s highway until we have crossed your territory.”
- וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ וַיֵּאסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרֹאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יְהֻצָּה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל: 23 But Sihon would not let Israel pass through his territory. Sihon gathered all his troops and went out against Israel in the wilderness. He came to Jahaz and engaged Israel in battle.
- וַיִּקְהוּ יִשְׂרָאֵל לַפִּי־חֶרֶב וַיִּלְשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאֲרֹנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבּוֹל בְּנֵי עַמּוֹן: 24 But Israel put them to the sword, and took possession of their land, from the Arnon to the Jabbok, as far as [Az] of the Ammonites, for Az* marked the boundary of the Ammonites.
- וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֵי־הָ: 25 Israel took all those towns. And Israel settled in all the towns of the Amorites, in Heshbon and all its dependencies.
- כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נִלְחָם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרֹאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אֲרֹנֹן: 26 Now Heshbon was the city of Sihon king of the Amorites, who had fought against a former king of Moab and taken all his land from him as far as the Arnon.
- עַל־כֵּן יֵאמְרוּ הַמְּשֻׁלִּים בְּאוֹ חֶשְׁבּוֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶן עִיר סִיחֹן: 27 Therefore the bards would recite:* “Come to Heshbon; firmly built And well founded is Sihon’s city.
- כִּי־אֵשׁ יֵצְאָה מִחֶשְׁבּוֹן לְהִבָּה מִקְרִית סִיחֹן אֲכָלָה עַר מוֹאָב בְּעָלֶי בְּמוֹת אֲרֹנֹן: 28 For fire went forth from Heshbon, Flame from Sihon’s city, Consuming Ar of Moab, The lords of Bamoth* by the Arnon.

- 29 Woe to you, O Moab! You are undone, O people of Chemosh! His sons are rendered fugitive And his daughters captive By an Amorite king, Sihon.”
- 30 * Yet we have cast them down utterly, Heshbon along with Dibon; We have wrought desolation at Nophah, Which is hard by Medeba.
- 31 So Israel occupied the land of the Amorites.
- 32 Then Moses sent to spy out Jazer, and they captured its dependencies and dispossessed the Amorites who were there.
- 33 They marched on and went up the road to Bashan, and King Og of Bashan, with all his troops, came out to Edrei to engage them in battle.
- 34 But the Lord said to Moses, “Do not fear him, for I give him and all his troops and his land into your hand. You shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites who dwelt in Heshbon.”
- 35 They defeated him and his sons and all his troops, until no remnant was left him; and they took possession of his country.
- אוי־לך מואב אבדת עִם־כְּמוֹשׁ נָתַן בְּנָיו פְּלִיטָם וּבָנָתָיו בְּשָׁלִית לְמֶלֶךְ אַמְרִי סִיחֹן:
- וְנִירָם אֶבֶד חֶשְׁבֹּן עַד־דִּיבּוֹן וְנָשִׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵדְבָא:
- וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְצֵן הָאֱמֹרִי:
- וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזָר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֵי־יִרְשָׁי (וַיִּירָשׁ) [וַיִּירָשׁ] אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם:
- וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ דֶרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרֵי:
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדִי נֹתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹּן:
- וַיִּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שְׂרָיד וַיִּירָשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ:

22

- 1 The Israelites then marched on and encamped in the steppes of Moab, across the Jordan from Jericho.
- וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנּוּ בְּעֶרְבֹת מוֹאב מֵעֵבֶר לִירְדֵּן יְרֵחוֹ: